
Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació
Año Académico 2007-8
Técnicas de Interpretación Simultánea (inglés-castellano)

FICHA TECNICA.

Asignatura	22537. Tecnicas de Interpretación Simultánea
Curso:	Tercero
Créditos	Cuatro

OBJETIVOS GENERALES

Los objetivos generales de la asignatura de TIS (Técnicas de Interpretación Simultánea), dentro de los límites impuestos por la corta duración e índole académica de este programa, son principalmente dos:

Acostumbrar al alumno a atender convenientemente a dos mensajes – el entrante (del orador) y el suyo propio, al mismo tiempo (“*dual-tasking*”). Esto supone poder manejar dos relaciones autónomas pero interconectadas – la relación (o eje) paradigmática con el orador para conseguir la exactitud, y la relación sintagmática dentro el mismo discurso del intérprete para mantener la coherencia y la cohesión.

Familiarizar al alumno con los procesos de la interpretación simultánea, es decir: 1. La audición y comprensión. 3. La conceptualización (“constitución de una memoria cognitiva por integración de los fragmentos sucesivos de la cadena de enunciados a los conocimientos previos”). 4. La expresión oral.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Los objetivos específicos son principalmente de índole psicolingüística. Enseñar al alumno como mejor gestionar su capacidad de retención, análisis y memoria de trabajo. Potenciar la capacidad de concentración del alumno. Ampliar los conocimientos extralingüísticos (“esquemas”) de los alumnos a fin de mejor gestionar la capacidad de concentración. Enriquecer el acervo léxico y

morfosintáctico del alumno. Mejorar la expresión oral del alumno, haciendo especial hincapié en la gama de "registros". Ayudar al alumno a aumentar su capacidad de retención en memoria de trabajo mediante, por ejemplo, la explicitación de las referencias anafóricas de un discurso.

CONTENIDO Y METODOLOGÍA

Contenido

Se utilizará material de diversa procedencia para confeccionar y realizar los ejercicios (prensa diaria, semanal y mensual; actas literales de las distintas organizaciones nacionales e internacionales, retransmisiones (webcast) via internet).

El temario previsto (TIS y PIS) es el siguiente.

TIS	18 febrero - 7 marzo	Actualidad Internacional
TIS/PIS	10 marzo - 31 mayo	Juventud/Actualidad Internacional

Metodología (TIS y PIS)

El curso se estructura en tres fases:

Fase de familiarización (tres sesiones). Durante esta fase se aprenderá poco a poco, como separar y atender el discurso ajeno del propio como intérprete. El tipo de ejercicio previsto para esta fase es de reformulación, basándose en series léxicas más o menos cortas, buscando sinónimos, paráfrasis, ejemplificaciones.

Fase de consolidación (tres/cuatro sesiones). Durante esta fase se utilizarán discursos más largos (duración 1-2 minutos). Durante esta misma fase se sigue trabajando la habilidad y capacidad de separación y atención prestada a dos mensajes diferentes.

Fase de perfeccionamiento (tres/cuatro sesiones). Durante esta fase se prepara al alumno para el examen final. Los discursos durarán entre cinco y seis minutos, y se hará especial hincapié en mantener intactos los dos ejes o relaciones (paradigmática y sintagmática) que se han mencionado en el apartado de Objetivos Generales.

EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura de TIS se basará en un único examen final. Dicho examen consistirá en un ejercicio de traducción a la vista de un discurso de **diez minutos** de duración. Durante el curso el profesor ofrecerá consejos sobre la prestación de los alumnos en clase, basándose en los criterios de *contenido* (contenido y exactitud) y *forma* (fluidez, expresión y presentación) - conocidos en su conjunto como evaluación "FAIVE" (Fluency, Accuracy, Integrity, Voice, Expression).

Establecer la fecha del examen final es competencia del *Cap d'Estudis* y se anunciará oportunamente.

ASISTENCIA A CLASE

Se recuerda a los alumnos que la asistencia a clase es **fundamental**. Dado que en la interpretación la tensión nerviosa (“estrés”) es un factor importante, la asistencia a **todas** las sesiones es fundamental. Asimismo, tanto la asistencia como el trabajo realizado en clase pueden matizar y matizan la calificación final del alumno. **Aquellos alumnos que, por la razón que fuera, no pudiesen asistir con asiduidad a las clases¹, deberían indicarlo al profesor cuanto antes.**

BIBLIOGRAFIA SUCINTA

Obras generales (acervo lingüístico)

Abu-Sharar, H., *Refranes y dichos populares comparados (español-inglés-ruso-árabe)*, Documents, UAB, 1998.

Buitrago Jiménez, A., *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa, 1995.

Corripio, F., *Diccionario de ideas afines*, Editorial Herder, 1985.

Gili Gaya, S., *Diccionario de Sinónimos*, Bibliograf S.A., 1972.

Martínez de Sousa, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Vox, 1996.

Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Editorial Juventud, 1976.

Torrents dels Prats, A., *Diccionario de modismos ingleses y norteamericanos*, Editorial Juventud, 1969.

Martínez de Sousa, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Vox, 1996.

Zainqui, José M^a, *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*, Editorial de Vecchi, 1979.

Sobre la interpretación simultánea.

Alexieva, B., *Semantic analysis of the text in simultaneous interpreting*, Actes du 10e Congrès mondial de la FIT, 1984.

Bertone, L., *En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea*, Buenos Aires, Hachette, Colección Hachette Universidad, 1989.

Curvers, P., y otros, *La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence*, Cuadernos de traducción e interpretación, No. 7, EUTI, UAB, 1986.

Gerver, D. & Sinaiko, H.W.(eds), *Language interpretation and communication*, Plenum Press, New York 1978.

Gile, Daniel, *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, John Benjamins, 1995.

Herbert, J., *Manuel de l'interprète*, Georgetown/Geneva, 1952.

¹ Interesa principalmente a los diplomados de la antigua EUTI, o bien alumnos que tengan incompatibilidad laboral o académica justificada documentalmente

-
- Lederer, M.**, *La traduction simultanée – Expérience et théorie*, Minard Letres Modernes, Paris 1981.
- Jones, R.**, *Conference Interpreting Explained, Translation Theories Explained*, St. Jérôme Publishing, 1999.
- Seleskovitch, D.**, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Collection Traductologie No. 4, Didier Erudition, Paris 1989.
- Setton, R.**, *Simultaneous Interpreting. A cognitive-pragmatic approach*, John Benjamins, Amsterdam, 1999.
- Weber, W.K.**, *Training translators and conference interpreters*, Harcourt Brace Jovanovich Inc., New York, 1984.